



【文／編譯發展中心主任 林慶隆、研究助理 劉寶琦】

【圖／編譯發展中心研究助理 丁彥平】

中華文化總會為落實馬總統提出兩岸民間合編「中華大辭典」的政策，並結合臺灣資訊科技的優勢，與大陸相關單位推動建置兩岸「中華語文知識庫」線上服務，以逐步縮小兩岸語言文字使用的差異，方便兩岸民眾交流往來。本院為國內學術名詞編譯之主責單位，遂協助中華文化總會進行兩岸「學術名詞對照」及「常用學術名詞釋義」工作。

緣此，本（2011）年 6 月 29 日-30 日「兩岸中華語文工具書合作編纂工作第五次會議」於北京舉行，大陸與會人員包括中國辭書學會高級顧問王登峰、全國科學技術名詞審定委員會（以下簡稱科技名詞委）副主任劉青等 8 位，臺灣方面則為中華文化總會秘書長楊渡、本院編譯發展中心主任林慶隆等 7 位。

會議中有關本院負責之科學與技術名詞組討論議題內容為：1.兩岸常用名詞對照出版事宜；2.今年 3 月 23 日第四次會議執行情況及工作進度；3.詞典編纂工作情況，即《兩岸常用科學與技術詞典》、《兩岸中小學科學詞典》收詞原則及收詞範圍，《中華科學與技術大詞典》編排形式和內容；4.各學科專家互訪情況和安排。

《兩岸常用科學與技術詞典》、《兩岸中小學科學詞典》的編纂，目前雙方已交換 14000 條詞目，並已完成 4000 多條詞目的互填「缺詞」工作。《中華科學與技術大詞典》工作，第一期工作（2010-2013）已經完成電工名詞、海洋科學技術名詞、電力名詞、材料科學（部分領域）、生態學名詞、化學名詞等名詞對照工作，進行中的有地理學名詞等 17 個學科名詞。另外，其它 29 個兩岸

都有名詞的學科，將在 2011 年底由大陸的科技名詞委彙集兩岸現有的名詞，再由兩岸專家分別填寫“缺詞”。

關於收詞原則及收詞範圍之建議，收詞原則強調：1.生活性；2.常用性；3.系統性。至於收詞範圍，《兩岸常用科學與技術詞典》參照科技名詞委和本院審定公佈的名詞，酌收雙方提供的中小學詞目；《兩岸中小學科學詞典》原則上全部收錄雙方提供的中小學詞目。

本次會議在雙方求同存異的共識下圓滿順利，為後續學術名詞相關對照及釋義工作，奠定良好基礎。對照成果將有益兩岸產、官、學各界交流，並嘉惠學子與社會大眾。